

4. Pushkin A. S. Grobovshchik. Available at: https://dom-knig.com/read_35695-2.
5. Serov V. Enciklopedicheskiy slovar' krylatyh slov i vyrazhenij. Available at: https://dom-knig.com/read_266904-149.
6. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka D.N. Ushakova. Available at: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=55785>.
7. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka S.I. Ozhegova. Available at: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=23280>.
8. Tolstoj L. N. Vojna i mir. Available at: https://dom-knig.com/read_246938-138.
9. Tolstoj L. N. Vojna i mir. Available at: https://dom-knig.com/read_246938-124.
10. Heminguej E. Prazdnik, kotoryj vseгда s toboj. Available at: <https://online-knigi.com/page/11807>.
11. Chekhov A. P. Al'bom. Available at: https://dom-knig.com/read_10810-1.
12. Chekhov A. P. Svad'ba. Available at: https://dom-knig.com/read_247904-73.

DOI: 10.21672/1818-4936-2020-74-2-026-030

ВИДОВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Сатретдинова Альфия Хамитовна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: agmarus@yandex.ru.

Пенская Зинаида Петровна, кандидат педагогических наук, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: agmarus@yandex.ru.

Статья посвящена проблеме сравнительной типологии русского и английского языков. Сопоставляются видовременные системы двух языков. Авторами выявлены структурные аналогии и расхождения между видовременными аналитическими формами русского и английского глаголов, определены сходства и различия в категориях времени, вида, залога и склонения.

Ключевые слова: глагол, видовременная система, категория вида, английский язык, русский язык, типология языков

SYSTEM OF TENSES AND ASPECTS IN RUSSIAN AND IN ENGLISH

Satretdinova Alfiya Kh., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., e-mail: agmarus@yandex.ru.

Penskaya Zinaida P., Candidate of Pedagogical Sciences, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., e-mail: agmarus@yandex.ru.

The article is devoted to the problem of comparative typology of Russian and English. The comparison of system of tenses and aspects of two languages is considered in the article. The authors revealed structural analogies and discrepancies between the analytical forms of the Russian and English verbs. They identified similarities and differences of the categories of tense, aspect, voice and mood.

Keywords: verb, system of tenses and aspects, category of an aspect, English, Russian, typology of languages

Сопоставление является одним из основных методов изучения языков. Типологическое языкознание как область лингвистики исследует структурные и функциональные свойства языков независимо от их родства. По мнению

В.Г. Гака, «сравнительная типология – раздел языкознания, изучающий язык в сопоставлении с другими языками с целью установления особенностей, присущих данным языкам, а также сходств и различий между языками» [4, с. 15].

Данное исследование выполнено в русле сопоставительного языкознания. Сравнивая системы глагола в русском и английском языках, следует отметить их принадлежность к одной языковой семье – индоевропейской, но к разным языковым группам: русский язык относится к славянской группе и восточной подгруппе, а английский язык – к германской группе и западной подгруппе [6].

Как в русском языке, так и в английском, глаголы имеют следующие грамматические категории: залог, наклонение, вид и время.

В русском и английском языках система глагола включает в себя два залога (диатеза): действительный и страдательный [5; 7]. Однако В.Д. Аракин называет наряду с действительным и страдательным залогами русского языка ещё возвратно-средний залог, к которому относятся переходные глаголы, оканчивающиеся на *-ся* [1].

В обоих языках только переходные глаголы могут употребляться в страдательном залоге. При этом в английском языке чаще используется страдательный залог. Например, при переводе английского предложения с глаголом в страдательном залоге в русском варианте используется действительный залог: *Yesterday these books were read* (страдательный залог) *by students*. – *Эти книги студенты прочитали* (действительный залог) *вчера*.

Для обозначения реального действия в настоящем, прошедшем и будущем временах в русском и английском языках используется изъявительное наклонение. Следует отметить, что английский язык располагает большим набором грамматических средств выражения реального действия, т.к. его видо-временная система значительно превосходит систему русского языка.

Аналогичная ситуация (ограниченность средств выражения реальности) наблюдается при выражении нереальности и недействительности действия, поскольку в русском языке в этом случае используется только сослагательное наклонение, которое также называют условным, или предположительным. В английском языке для выражения нереальности или недействительности действия существуют четыре наклонения: сослагательное 1, сослагательное 2, предположительное и условное [Аракин, Смирницкий]. Наряду с этим Л.С. Бархударов утверждает, что в английском языке сослагательное наклонение отсутствует, а формы *should* и *would* не являются аналитическими, так как инфинитив (как второй компонент) может употребляться в свободных конструкциях. К тому же формы *if it were*, *if I had known* относятся к Past Simple и Past Perfect в особой синтаксической группе [2].

Повелительное наклонение используется с целью побудить к какому-либо действию. Отрицательная форма данного наклонения выражает запрет действия. Существует несколько форм выражения повеления (табл. 1).

Таблица 1

Формы выражения повеления в русском и английском языках		
	Русский язык	Английский язык
1.	Иди!	Go!
	Идите!	
2.	Прочитаем!	Let`s read!
	Будем читать!	
3.	Пусть он прочитает!	Let him read!
	Пусть они прочитают!	

В русском языке категория вида глагола как лексико-грамматическая категория характеризует протекание действия, т.е. момент действия, многократное повторение действия, результат действия, завершённость или

незавершённость действия. В русском языке глаголы имеют соотносительные пары совершенного и несовершенного видов. Видовые пары глаголов образуются с помощью приставки: *писать* (несовершенного вида) – *написать* (совершенного вида); *читать* (несовершенного вида) – *прочитать* (совершенного вида); суффикса: *нырять* – *нырнуть*; чередования букв в корне: *лечь* – *ложиться*, *защищать* – *защитить*. Иногда видовая пара может быть образована от разных слов: *искать* – *найти*.

Глагол несовершенного вида демонстрирует, что действие не закончено и продолжается, продолжалось в прошлом или будет продолжаться в будущем. Глагол в совершенном виде указывает на завершённость действия, временное ограничение в прошлом или в будущем.

В русском языке категория вида является главенствующей над категорией времени. В английском же языке, напротив, категория времени является приоритетной, включающей 16 временных форм, имеющих и временные, и видовые характеристики.

В английской лингвокультуре грамматическая категория вида глагола (Aspect) является формальной и выражает характер развития действия. В древнеанглийском языке существовала категория вида, аналогичная русскому языку с соотносительными видовыми парами глаголов. Однако в современном английском есть другие языковые средства для выражения характеристик протекания действия.

Российские учёные неоднозначно рассматривают вид как грамматическую категорию. С одной стороны, А.И. Смирницкий называет два вида глагола в английском языке:

- 1) общий вид, к которому относятся глаголы настоящего, прошедшего и будущего времен группы Simple;
- 2) длительный вид – глаголы настоящего, прошедшего и будущего времён группы Continues.

Важно отметить, что глаголы указанных видов не образуют соотносительных пар [8]. С другой стороны, И.П. Иванова утверждает, что глаголы английского языка не различаются по видовому признаку, т.е. группы Continues и Perfect не являются категориями вида. При этом указанные разряды имеют только грамматическое значение вида [5].

Тесная взаимосвязь категорий вида и времени глагола и в русском и в английском языках обусловлена тем, что вид является и показателем времени. Видовременная система русских глаголов включает в себя пять групп (табл. 2).

Таблица 2

Видовременная система русского глагола

	Несовершенный вид	Совершенный вид
Настоящее время	читать	
Прошедшее время	читал (а/и)	прочитал (а/и)
Будущее время	буду читать	прочитать

В английском языке глаголы могут быть использованы в четырёх временах: Present, Past, Future, Future in the Past, в четырёх группах: Simple Tenses, Continues Tenses, Perfect Tenses, Perfect Continues Tenses (табл. 3).

Рассматривая типологию глагола в английском и русском языках, мы определили структурно-семантические расхождения в категориях вида, наклонения, залога, в способах выражения характера действия и протекания действия. Категория вида в английском языке менее конкретна, что компенсируется разветвлённой системой времён. Если в русской языковой картине мира действие характеризуется с позиций завершённости / незавершённости, то в английской лингвокультуре гораздо больше временных форм (16) и характеристик протекания действия. Следует отметить и способность глаголов

передавать сложную информацию реальности и нереальности благодаря динамичности его значения [3].

Таблица 3

**Система времён английского глагола
(изъявительное наклонение действительный залог)**

Группы времён	Времена
Simple Tenses	Present Simple Past Simple Future Simple Future Simple in the Past
Continues Tenses	Present Continues Past Continues Future Continues Future Continues in the Past
Perfect Tenses	Present Perfect Past Perfect Future Perfect Future Perfect in the Past
Perfect Continues Tenses	Present Perfect Continues Past Perfect Continues Future Perfect Continues Future Perfect Continues in the Past

Можно утверждать, что английский язык располагает большим набором грамматических средств выражения реального действия, т.к. его видовременная система значительно превосходит систему русского языка.

Очевидны различия и в категории наклонения. Функциональные возможности повелительного наклонения в русском языке несколько шире, однако в английском языке для выражения нереальности или недействительности действия используется четыре наклонения (сослагательное 1, сослагательное 2, предположительное и условное). Что касается категории залога, то в русском языке более распространён действительный залог в связи с преимуществом активных конструкций, а в английском языке чаще используется страдательный залог.

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ основных грамматических категорий глаголов английского и русского языков позволил выявить различия и определить общие закономерности в видовременных системах двух языков. Исследование и анализ типологических сходств и различий позволяют выявить общеязыковые характеристики и универсалии, способствующие взаимодействию и взаимообогащению языков.

Список литературы

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. – М. : Просвещение, 1989. – 254 с.
2. Бархударов Л. С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л. С. Бархударов. – М. : Высшая школа, 1975. – 156 с.
3. Гагарина Е. Ю. Фрейм «On-line-консультация» в медицинских интернет-форумах / Е. Ю. Гагарина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2015. – № 4. – С. 39–43.
4. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология / В. Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1977. – 264 с.
5. Иванова И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов. – М. : Высшая школа, 1981. – 285 с.

6. Исламова Э. А. Введение в языкознание / Э. А. Исламова, Р. М. Болгарова. – Казань : ЮРАЙТ, 2016. – 81 с.
7. Розенталь Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – М. : Международные отношения, 1995. – 560 с.
8. Смирницкий А. И. Очерки по сопоставительной грамматике / А. И. Смирницкий. – М. : Высшая школа, 1975. – 380 с.

References

1. Arakin V. D. Sravnitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov [Comparative typology of English and Russian languages]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1989. 254 p.
2. Barkhudarov L. S. Ocherki po morfologii sovremennogo angliyskogo yazyka [Essays on the morphology of modern English]. Moscow, Higher School Publ., 1975. 156 p.
3. Gagarina E. Yu. Freym "On-line-konsul'tatsiya" v meditsinskikh internet-forumakh [Frame "On-line consultation" in medical online forums]. Moscow, Moscow State Regional University. Series: Linguistics, 2015, No. 4, pp. 39–43.
4. Gack V. G. Sopostavitel'naya leksikologiya. [Comparative lexicology]. Moscow, International Relations, 1977. 264 p.
5. Ivanova I. P., Burlakova V. V., Pocheptsov G. G. Teoreticheskaya grammatika sovremennogo angliyskogo yazyka [Theoretical grammar of modern English]. Moscow, Higher School Publ., 1981. 285 p.
6. Islamova E. A., Bolgarova R. M. Vvedenie v yazykoznanie [Introduction to linguistics]. Kazan`, YuRAYT, 2016. 81 p.
7. Rosenthal D. E., Golub I. B., Telenkova M. A. Sovremennyy russkiy yazyk [Modern Russian]. Moscow, Mezhdynarodnye otnosheniya Publ., 1995. 560 p.
8. Smirnitky A. I. Ocherki po sopostavitel'noy grammatike [Essays on comparative grammar]. Moscow, Higher School Publ., 1975. 380 p.

DOI: 10.21672/1818-4936-2020-74-2-030-036

СВОЕОБРАЗИЕ ТИПОВ ПОВТОРА В ТЕКСТАХ НОВОГОДНЕГО ОБРАЩЕНИЯ ГЛАВ ГОСУДАРСТВ ФРАНЦИИ И КАМЕРУНА

Хасанов Тимур Джамшедович, аспирант, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: khatim@mail.ru.

Статья посвящена изучению повтора как лингвистического явления в текстах новогоднего обращения к народу 2018 г. президента Франции Эммануэля Макрона и президента Республики Камерун Поля Бийа. В статье рассматривается политический текст как жанр политической коммуникации. Отмечены параметры наиболее известных классификаций жанров политических текстов. Выявлено, что новогоднее обращение является политическим текстом и относится к жанру ритуальных текстов. Рассматривается модель описания жанров политической коммуникации и устанавливаются дифференциальные характеристики жанра «новогоднее обращение». Анализируются типы повторов в текстах выступлений двух президентов. Доказываются общие и дифференциальные характеристики двух новогодних обращений. Констатируется, что наиболее частотным типом повтора является лексический повтор.

Ключевые слова: политическая коммуникация, ритуальный жанр, новогоднее обращение, характеристики жанра, лексический повтор